



Architecture du texte

VIII^e colloque du Groupe d'études en linguistique textuelle contrastive
langues slaves – langues romanes (GELiTeC)
18-20 mai 2023, Procida

en collaboration avec
l'Université « L'Orientale » de Naples



PROGRAMMA

Scuola di Procida – Centro di Alta Formazione dell'Università di Napoli L'Orientale

LINK ZOOM: <https://us02web.zoom.us/j/85623515817>

Giovedì 18 maggio

13.45 – 14.15 *Apertura dei lavori*, saluti istituzionali

- Roberto Tottoli – Rettore dell'Università di Napoli L'Orientale
- Augusto Guarino – Prorettore Vicario con delega all'Internazionalizzazione
- C. Maria Laudando – Direttrice del Dipartimento di Studi Letterari, Linguistici e Comparati

Presidenza: Roman Govorukho

14.15 – 14.45 François ESVAN & Petra MACUROVÁ (Università di Napoli L'Orientale):
Le proprietà tempo-aspettuali del commento sportivo in ceco e in italiano

14.45 – 15.15 Luisa RUVOLETTO (Università Ca' Foscari, Venezia):
Le frasi complete nominali in italiano e in russo

15.15 – 15.45 Petra MACUROVÁ (Università di Napoli L'Orientale):
A proposito di alcuni verbi di movimento in ceco e in italiano

15.45 – 16.15 Discussione

16.15 – 16.45 *Pausa*

Presidenza: Roman Govorukho

16.45 – 17.15 Petya ASENOVA (Université « St. Kliment Ochriski », Sofia):
Notes sur l'organisation du texte dans le domaine romano-slave (étude comparée à partir de données roumaines et bulgares)

17.15 – 17.45 Ekaterina TARPOMANOVA & Bilyana MIHAYLOVA (Université « St. Kliment Ochriski », Sofia):
Parallèles romano-slaves: fonction de l'imparfait dans les chansons folkloriques bulgares et roumaines

17.45 – 18.00 Discussione

18.00 – 18.30 *Omaggio a François Esvan*

Venerdì 19 maggio

Presidenza: Olga Artyushkina

9.15 – 9.45 Александр ЛЕТУЧИЙ & Елена НИКИШИНА (Национальный исследовательский университет «Высшая школа экономики», Москва):
О некоторых ограничениях на выражение актантов местоимениями в русском и французском языках

9.45 – 10.15 Роман ГОВОРУХО (РГГУ, Москва & Università "La Sapienza", Roma):
Роль дейктических личных местоимений в русском и итальянском текстах

10.15 – 10.35 Discussione

10.35 – 10.55 *Pausa*

Presidenza: Olga Artyushkina

- 10.55 – 11.25 Valentina NOSEDA (Università Cattolica del Sacro Cuore, Milano):
Pensare e vedere: una descrizione tempo-aspettuale in chiave contrastiva
- 11.25 – 11.55 Anna Maria PERISSUTTI (Università di Udine):
Osservazioni sulle traduzioni italiane del “Buon soldato Švejk”
- 11.55 – 12.25 Denis APOTHELOZ (Université de Lorraine & ATILF) & Małgorzata NOWAKOWSKA (Université Pédagogique de Cracovie):
Quelques problèmes posés par la traduction du futur antérieur français en polonais
- 12.25 – 12.55 Discussione
- 13.00 – 14.20 *Pranzo-buffet*

Presidenza: Marina di Filippo

- 14.30 – 15.00 Olga ARTYUSHKINA (Université Jean Moulin Lyon 3):
Phrases averbales en français et en russe : de la continuité à la rupture textuelle
- 15.00 – 15.30 Ирина КОБОЗЕВА (МГУ им. М.В. Ломоносова & Институт языкознания РАН, Москва):
Оценочные сентенциальные адverbials в русском и французском тексте
- 15.30 – 15.50 Discussione
- 15.50 – 16.20 *Pausa*

Presidenza: Marina di Filippo

- 16.30 – 17.00 Olga INKOVA (Università di Ginevra & IPI RAN, Mosca) & Emilio MANZOTTI (Università di Ginevra):
Intanto. Sull'espressione avverbiale della simultaneità in italiano e in russo
- 17.00 – 17.30 ВИКТОРИЯ ЛАЗАРЕВА (Пизанский университет):
Русское дейктическое (и) тут и его функциональные корреляты в итальянском языке
- 17.30 – 17.50 Discussione

Sabato 20 maggio

Presidenza: Petra Macurová

- 9.15 – 9.45 Marina DI FILIPPO (Università di Napoli L'Orientale):
Вокруг да около. Intorno e circa. Geometrie semantiche del cerchio
- 9.45 – 10.15 Valentina BENIGNI (Università “Roma Tre”) & Svetlana SLAVKOVA (Università di Bologna, Campus di Forlì):
“Purtroppo quel libro l’ho mezzo rimosso”: fenomeni di approssimazione tra semantica, pragmatica e azionalità. Uno studio contrastivo tra italiano, bulgaro e russo
- 10.15 – 10.35 Discussione
- 10.35 – 10.55 *Pausa*

Presidenza: Petra Macurová

- 10.55 – 11.25 Filippo PECORARI (Università di Basilea) & Erica PINELLI (Università di Pavia):
Architetture testuali in contrasto: preferenze d'uso dei connettivi avverbiali italiani e russi nei corpora paralleli del NKRJa
- 11.25 – 11.55 Beatrice BERNASCONI & Silvia BRAMBILLA (Università "Roma Tre"):
Le funzioni pragmatiche di praktičeski a confronto con italiano e portoghese europeo
- 11.55 – 12.25 Marco BIASIO (Università di Modena e Reggio Emilia & Università degli Studi di Trento):
L'abito non fa mica il monaco. Mica in russo tra sintassi e micropragmatica
- 12.25 – 13.00 Discussione e chiusura dei lavori
- 13.10 – 14.30 *Pranzo-buffet*